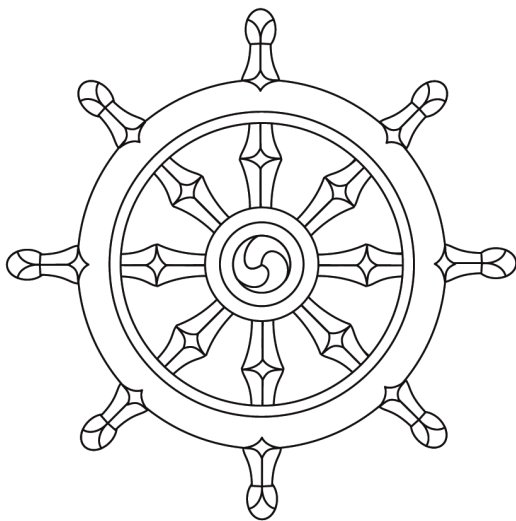


Sutra del cor
de la perfecció de la saviesa



Títol original anglès: The Heart of the Perfection of Wisdom Sutra
Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2015 Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
Tots els drets reservats.

Traducció al castellà del Servei de Traducció de la FPMT, febrer de 2013
© De la traducció al castellà: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2013
Traducció al català per Albert Safont-Tria Oms i Carmina Jurado Cardelús a partir de la versió en castellà, 2019

Queda prohibida la reproducció total o parcial d'aquest llibre en qualsevol forma o per qualsevol mitjà, electrònic o mecànic, incloent fotocòpies, gravacions, o per qualsevol sistema d'emmagatzematge i recuperació d'informació o tecnologies ara conegudes o desenvolupades, sense el permís per escrit de l'editor.

Sutra del cor

de la perfecció de la saviesa

PAG PA KÖN CHOG SUM LA CHAG TSÄL LO

Em postro davant la Triple Joia arya.

DI KÄ DAG GI TÖ PA DÜ CHIG NA / CHOM DÄN DÄ GYÄL PÖI Khab JA GÖ
PUNG PÖI RI LA / GE LONG GI GE DÜN CHEN PO DANG / JANG CHUB SEM PÄI
GE DÜN CHEN PO DANG TAB CHIG TU SHUG TE.

Així ho sentí una vegada. El Bhagavan estava a la muntanya anomenada Bec del Voltor, a Rajagriha, acompanyat d'una gran assemblea de monjos i bodisatves.

DEI TSE CHOM DÄN DÄ SAB MO NANG WA SHE JA WÄI CHÖ KYI NAM DRANG
KYI TING NGE DSIN LA ÑOM PAR SHUG SO / YANG DEI TSE JANG CHUB SEM PA
SEM PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG CHUG / SHE RAB KYI PA RÖL TU
CHIN PA SAB MÖI CHÖ PA ÑI LA NAM PAR TA SHING / PUNG PO NGA PO DE
DAG LA YANG RANG SHIN GYI TONG PAR NAM PAR TA O

En aquella ocasió, el Bhagavan estava absorbt en la concentració sobre les categories dels fenòmens anomenada «percepció profunda». Al mateix moment, també l'arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva, considerava la pràctica de la profunda perfecció de la saviesa i percebia els cinc agregats també buits d'existència inherent.

DE NÄ SANG GYÄ KYI TÜ TSE DANG DÄN PA SHA RI BÜ JANG CHUB SEM PA SEM
PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG CHUG LA DI KÄ CHE MÄ SO / RIG KYI
BU / GANG LA LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA SAB MÖI CHÖ PA CHÄ PAR
DÖ PA DE JI TAR LAB PAR JA / DE KÄ CHE MÄ PA DANG / JANG CHUB SEM PA
SEM PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG CHUG GI TSE DANG DÄN PA
SHA RA DVA TI BU LA DI KÄ CHE MÄ SO

Llavors, pel poder de Buda, el venerable Shariputra preguntà a l'arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva:

—Com hauria d'entrenar-se un fill de bon llinatge que desitja practicar la profunda perfecció de la saviesa?

Això digué, i l'arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva, respongué al venerable Sharadvatiputra amb aquestes paraules:

SHA RI BU / RIG KYI BU AM RIG KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI PA RÖL TU
CHIN PA SAB MÖI CHÖ PA CHÄ PAR DÖ PA DE / DI TAR NAM PAR TA WAR JA TE
/ PUNG PO NGA PO DE DAG KYANG / RANG SHIN GYI TONG PAR NAM PAR
YANG DAG PAR JE SU TA O / SUG TONG PA O / TONG PA ÑI SUG SO / SUG LÄ
TONG PA ÑI SHÄN MA YIN / TONG PA ÑI LÄ KYANG SUG SHÄN MA YIN NO

—Shariputra, qualsevol fill o filla de bon llinatge que desitgi practicar la profunda perfecció de la saviesa haurà de contemplar-la així, considerant repetidament i de manera correcta aquests cinc agregats com també buits de naturalesa inherent.

La forma és vacuïtat. La vacuïtat és forma. La vacuïtat no és més que forma, la forma no és més que vacuïtat.

DE SHIN DU TSOR WA DANG / DU SHE DANG / DU JE DANG / NAM PAR SHE PA
NAM TONG PA O / SHA RI BU / DE TAR CHÖ TAM CHÄ TONG PA ÑI DE / TSÄN ÑI
ME PA / MA KYE PA / MA GAG PA / DRI MA ME PA / DRI MA DANG DRÄL WA
ME PA / DRI WA ME PA / GANG WA ME PA O / SHA RI BU / DE TA WÄ NA TONG
PA ÑI LA SUG ME / TSOR WA ME / DU SHE ME / DU JE NAM ME / NAM PAR SHE
PA ME / MIG ME / NA WA ME / NA ME / CHE ME / LÜ ME / YI ME / SUG ME /
DRA ME / DRI ME RO ME / REG JA ME / CHÖ ME DO / MIG GI KHAM ME PA NÄ
YI KYI KHAM ME / YI KYI NAM PAR SHE PÄI KHAM KYI BAR DU YANG ME DO / MA
RIG PA ME / MA RIG PA SÄ PA ME PA NÄ / DE SHIN DU DUG NGÄL WA DANG /
KÜN JUNG WA DANG / GOG PA DANG LAM ME / GA SHI ME / GA SHI SÄ PÄI
BAR DU YANG ME DO / YE SHE ME / TOB PA ME / MA TOB PA YANG ME DO

De la mateixa manera, la sensació, la discriminació, els factors de composició i la consciència són buits. Shariputra, així mateix, tots els fenòmens són buits; sense característiques; no són produïts ni destruïts; no són impurs ni lliures d'impureses, ni deficientes, ni

complets. Per això, Shariputra, a la vacuïtat no hi ha forma, ni sensació, ni discriminació, ni factors de composició, ni consciència; no hi ha ull, ni oïda, ni nas, ni llengua, ni cos, ni ment; no hi ha forma visible, ni so, ni olor, ni gust, ni objecte del tacte, ni fenomen. No hi ha element de l'ull i així fins a no haver-hi element de la ment ni element de la consciència mental. No hi ha ignorància, ni extinció de la ignorància, etc., fins a no haver-hi envelliment ni mort, ni extinció de l'envelliment i de la mort. Així mateix, no hi ha patiment, ni origen, ni cessació, ni camí, no hi ha saviesa suprema, ni assoliments, ni tampoc absència d'assoliments.

SHA RI BU DE TA WÄ NA / JANG CHUB SEM PA NAM TOB PA ME PÄI CHIR SHE
RAB KYI PA RÖL TU CHIN PA LA TEN CHING NÄ TE / SEM LA DRIB PA ME PÄ TRAG
PA ME DE / CHIN CHI LOG LÄ SHIN TU DÄ NÄ / ÑA NGÄN LÄ DÄ PÄI TAR CHIN
TO / DÜ SUM DU NAM PAR SHUG PÄI SANG GYÄ TAM CHÄ KYANG SHE RAB KYI
PA RÖL TU CHIN PA LA TEN NÄ / LA NA ME PA YANG DAG PAR DSOG PÄI JANG
CHUB TU NGÖN PAR DSÖG PAR SANG GYÄ SO

Així doncs, Shariputra, com que no hi ha assoliment, els bodisatves confien en la perfecció de la saviesa, la ment sense enfosquiment ni por, i habiten en ella.

Així transcendeixen els errors i assoleixen la meta del nirvana. També, tots els budes dels tres temps, de manera manifesta i completa, desperten a la insuperable, perfecta i completa il·luminació, basant-se en la perfecció de la saviesa.

DE TA WÄ NA / SHE RAB KYI PA RÖL TU CHIN PÄI NGAG / RIG PA CHEN PÖI
NGAG / LA NA ME PÄI NGAG / MI ÑAM PA DANG ÑAM PÄI NGAG / DUG NGÄL
TAM CHÄ RAB TU SHI WAR JE PÄI NGAG / MI DSÜN PÄ NA DEN PAR SHE PAR JA
TE / SHE RAB KYI PA RÖL TU CHIN PÄI NGAG MÄ PA

Per això, el mantra de la perfecció de la saviesa, el mantra del gran coneixement, el mantra insuperable, el mantra igual l'igualable, el mantra que pacifica per complet tot el patiment, ha de ser reconegut com la veritat, perquè no és fals.

Aquest és el mantra de la perfecció de la saviesa:

TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE
PARASAMGATE BODHI SVAHA

SHA RI BU / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PÖ DE TAR SHE RAB KYI PA RÖL
TU CHIN PA SAB MO LA LAB PAR JA O

Shariputra, així ha d'entrenar-se en la profunda perfecció de la saviesa el bodisatva mahasattva.

DE NÄ CHOM DÄN DÄ TING NGE DSIN DE LÄ SHENG TE JANG CHUB SEM PA SEM
PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG CHUG LA LEG SO SHE JA WA JIN NÄ
/ LEG SO LEG SO RIG KYI BU DE DE SHIN NO / RIG KYI BU DE DE SHIN TE / JI TAR
KHYÖ KYI TÄN PA DE SHIN DU / SHE RAB KYI PA RÖL TU CHIN PA SAB MO LA CHÄ
PAR JA TE / DE SHIN SHEG PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO

En aquell moment, el Bhagavan emergí de la concentració i lloà a l'arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva, amb aquestes paraules:

—Ben dit, ben dit, fill del llinatge, així és. Així és, la profunda perfecció de la saviesa ha de ser practicada tal com has dit; inclús els tathagates se n'alegren.

CHOM DÄN DÄ KYI DE KÄ CHE KA TSÄL NÄ / TSE DANG DÄN PA SHA RA DVA TI
BU DANG / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHÄN RÄ SIG WANG
CHUG DANG TAM / CHÄ DANG DÄN PÄI KHOR DE DAG DANG / LA DANG / MI
DANG / LA MA YIN DANG / DRI SAR CHÄ PÄI JIG TEN YI RANG TE CHOM DÄN
DÄ KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO CHOM DÄN DÄ KYI SUNG PA LA NGÖN
PAR TÖ DO

Després de que el Bhagavan va dir això, el venerable Sharadvatiputra, l'arya Avalokiteshvara, el bodisatva mahasattva, i tota l'assemblea juntament amb el món dels déus, humans, assures i gandharves s'ompliren de goig i lloaren les paraules del Bhagavan.

(Així acaba l'Arya-bhagavati-prajnaparamita-hridaya-sutra)

Eliminació d'obstacles extensa

(segons el Sutra del cor)

Jo i tots els éssers que em rodegen busquem refugi en el Buda, busquem refugi en el Dharma, busquem refugi en la Sangha.

Ens postrem davant la Gran Mare Prajnaparamita (la saviesa que ha anat més enllà), rodejada de tots els seus fills i de les assemblees de budes i bodisatves de les deu direccions. Per haver-vos fet postracions a tots vosaltres, que aquestes paraules de veritat es facin realitat.

En el passat, Indra, rei dels deves, reflexionà sobre el profund significat de la saviesa que ha anat més enllà i recità aquestes profundes paraules a diari, i gràcies a això els mares (éssers malvats) van ser foragitats. De la mateixa manera, jo també reflexiono sobre el profund significat de la Gran Mare Prajnaparamita i recito diàriament aquestes profundes paraules.

Malalties, possessions d'esperits, males condicions, direccions negatives; el que succeeix degut al karma del passat i a les condicions immediates: que tot s'extingeixi! [1 cop de mans] Que desapareixi! [1 cop de mans] Que es calmi! [1 cop de mans]

Oració a la dakini Rostre de Lleó

GA LA CHÖ PÄI NÄ CHOG DAM PA NA

Em postro davant l'assemblea de dakinis en els tres xacres
NGÖN SHE DSÜ TRÜL NGA WÄI TU TAB CHÄN
que romanen en el sagrat ioga d'utilitzar l'espai.

DRUB PA PO LA MA YEL BU SHIN SIG

Pels vostres poders de clarividència i emanació màgica,
NÄ SUM KA DRÖI TSO LA CHAG TSÄL LO

cuideu dels practicants com una mare al seu fill.

AH KA SA MA RA / TSA SHA DA RA / SA MA RA YA
PHAT (x21)

TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE
PARASAMGATE BODHI SVAHA

PAG PA KÖN CHOG SUM GYI KÄI DEN PÄI TOB KYI CHIR

Per les ensenyances de les Tres Joies supremes que posseeixen
el poder de la veritat,

IOG PAR GYUR CHIG [1 COP DE MANS] ME PAR GYUR CHIG [1 COP DE
MANS] SHI WAR GYUR CHIG [1 COP DE MANS] DRA GEG PAR CHÄ MI
TÜN PÄI CHOG NGÄN PA TAM CHÄ SHINTIM KURU YE SVAHA

que els obstacles interns i externs es transformin! [1 cop de
mans] Que es dissipin! [1 cop de mans] Que es calmin! [1
cop de mans] SHINTIM KURU YE SVAHA

GEG RIG TONG TRAG GYÄ CHU SHI WA DANG

Que totes les forces negatives oposades al dharma siguin
completament apaivagades;

MI TÜN NÖ PÄI KYION DANG DRÄL WA DANG

que la immensitat dels vuitanta mil obstacles sigui apaivagada;

TÜN PAR DRUB CHING PÜN SUM TSOG GYUR PÄI

que estiguem lliures de problemes, que gaudim de condicions
favorables per la pràctica,

TRA SHI DE KYANG DENG DIR DE LIG SHOG

i que hi hagi bon auspici i felicitat perfecta aquí i ara mateix.



Cura dels textos de dharma



En el budisme es considera que els llibres de dharma, pel fet de contenir les ensenyances de Buda, tenen el poder de protegir contra un renaixement inferior i d'assenyalar el camí de l'alliberació. Per tant, han d'ésser tractats amb respecte, mantenint-los apartats del terra i de llocs on la gent s'assegui o hi camini, i no s'hi camina per sobre. Es cobreixen o protegeixen quan es transporten i es guarden en un lloc alt i net, separats d'altres materials mundans. No es col·loquen altres objectes sobre els llibres i materials de dharma, i es considera que és una forma inadequada i un karma negatiu mullar-se els dits per passar les pàgines. Si és necessari desfer-se de materials escrits de dharma, han d'ésser cremats en comptes de llençats a la brossa. Quan es cremen textos de dharma, se'ns ensenya que primer es recita una oració o un mantra, com OM AH HUM. Després, es visualitza que les lletres dels textos (que es cremaran) s'absorbeixen en la AH i que la AH s'absorbeix en un mateix, transmetent la seva saviesa al nostre continu mental. Després, mentre es segueix recitant OM AH HUM, es cremen els llibres.

En particular, Lama Zopa Rimpotché recomana que no es cremin les fotos o imatges dels éssers sagrats, deïtats o qualsevol altre objecte sagrat, sinó que es col·loquin amb respecte en una estupa, un arbre o un altre lloc net i elevat. Si és possible, en una estructura petita, com una caseta per ocells, posteriorment segellada. D'aquesta manera, la imatge sagrada no acabarà pel terra.



Fundació per la preservació
de la tradició mahayana